

2. Milindapañha

Las preguntas del rey Milinda

1. Mahāvagga

Gran capítulo

Texto editado y traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

6. Paṭisandhipañha¹

6. Rājā āha “bhante Nāgasena atthi koci mato na paṭisandahatī” ti. Thero āha “koci paṭisandahati, koci na paṭisandahatī” ti. “Ko paṭisandahati, ko na paṭisandahatī” ti. “Sakilesa mahārāja paṭisandahati, nikkilesa na paṭisandahatī” ti. “Tvaṃ pana bhante Nāgasena paṭisandahissasī” ti. “Sace mahārāja sa-upādāno bhavissāmi paṭisandahissāmi, sace anupādāno bhavissāmi na paṭisandahissāmi” ti.

“Kallo ’si bhante Nāgasenā” ti.

Paṭisandhipañho chaṭṭho.

6. Pregunta sobre la reconexión²

6. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿hay alguien que cuando muere no reconecta?” “El Venerable dijo: “Hay quien reconecta; hay quien no reconecta.” “¿Quién reconecta? ¿Quien no reconecta?” “Gran rey, ese que tiene impurezas mentales reconecta. Ese que no tiene impurezas mentales no reconecta.” “Pero, Venerable Nāgasena, ¿tú reconectarás?” “Gran rey, si tendré adherencias, reconectaré. Si no tendré adherencias, no reconectaré.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

¹ Milindapañha pág. 31. Edición del Sexto Concilio Buddhista.

² La voz “paṭisandhi”, aquí traducida como “reconexión” está formada del sufijo “paṭi”, repetición, y “sandhi”, unión. Literalmente esta voz se podría traducir como “re-unión”. En el Comentario del segundo libro del Abhidhamma, Vibhaṅga, se explica que se denomina “reconexión” debido a que surge uniendo otra existencia. Ref. *Vibhaṅga-aṭṭhakathā* 183. La reconexión es una de las catorce funciones de la conciencia.

[Fin de] la sexta, la pregunta sobre la reconexión

7. Yonisomanasikārapañha

7. Rājā āha “bhante Nāgasena yo na paṭisandahati, nanu so yoniso manasikārena na paṭisandahati” ti. “Yoniso ca mahārāja manasikārena paññāya ca aññehi ca kusalehi dhammehī” ti. “Nanu bhante yoniso manasikāro yeva paññā” ti. “Na hi mahārāja añño manasikāro, aññā paññā, imesaṃ kho mahārāja ajeḷaka-goṇa-mahiṃsa-oṭṭha-gadrabhānam pi manasikāro atthi, paññā pana tesam natthi” ti.

“Kallo ’si bhante Nāgasenā” ti.

Yoniso manasikārapañho sattamo.

7. Pregunta sobre la correcta atención³

7. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ese que no reconecta, ¿acaso no es debido a la correcta atención que no reconecta?” “Gran rey, es debido a la correcta atención, a la sabiduría y a otros estados⁴ sanos.” “Venerable, ¿acaso no es la correcta atención solamente sabiduría?” “No, gran

³ El término “yoniso manasikāra” literalmente se puede traducir como correcta atención. No obstante, este término, de acuerdo con los Comentarios, es similar a la sabiduría. A veces es preferible traducir esta voz como correcta consideración. En los Comentarios “yoniso manasikāra” se glosa como “upāya-manasikāra”, atención hábil, y como “patha-manasikāra”, atención del sendero, y se describe como la modalidad de la mente de acuerdo a lo real, o la realidad tal cual es, es decir, percibiendo la impermanencia en lo que es impermanente, percibiendo lo insatisfactorio en lo que es insatisfactorio, y percibiendo lo impersonal en lo que es impersonal. Ref. M.A. i 66. El Subcomentario explica la voz “upāya-manasikāra”, atención hábil, como la atención en tanto que causa que da lugar a la existencia de estados sanos. M.Ṭ. i 149.

⁴ “Estados” es la traducción de la voz “dhammā”. En este contexto esta voz se define como “aquello insustancial y carente de un yo”. Véase Dh.A. i 14. Una traducción alternativa para este término sería “fenómenos” pero como usualmente el término “saṅkhārā” se traduce como fenómenos, y porque la voz “dhammā” tiene un mayor rango, hemos preferido traducir esta voz como “estados”.

rey, una [cosa] es la atención⁵ y otra es la sabiduría. Gran rey, cabras y ovejas, bueyes, búfalos, camellos y asnos tienen atención, pero en ellos no hay sabiduría.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la séptima, la pregunta sobre la correcta atención

8. Manasikāralakkhaṇapañha

8. Rājā āha “kiṃ lakkhaṇo bhante Nāgasena manasikāro, kiṃ lakkhaṇā paññā” ti. “Uhanalakkhaṇo kho mahārāja manasikāro, chedanalakkhaṇā paññā” ti.

“Kathaṃ uhanalakkhaṇo manasikāro, kathaṃ chedanalakkhaṇā paññā, opammaṃ karohī” ti. “Jānāsi tvaṃ mahārāja yavalāvake” ti. “Āma bhante [32] jānāmī” ti. “Kathaṃ mahārāja yavalāvakā yavaṃ lunantī” ti. “Vāmena bhante hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā dāttena chindantī” ti.

“Yathā mahārāja yavalāvako vāmena hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā yavaṃ chindati, evam eva kho mahārāja yogāvacaro manasikārena mānasaṃ gahetvā paññāya kilese chindati, evaṃ kho mahārāja uhanalakkhaṇo manasikāro, evaṃ chedanalakkhaṇā paññā” ti.

“Kallo ’si bhante Nāgasenā” ti.

Manasikāralakkhaṇapañho aṭṭhamo.

⁵ Aquí aparentemente hay un problema. La pregunta del rey es acerca de la correcta atención y la sabiduría, pero el Venerable Nāgasena en su respuesta solamente menciona la atención omitiendo el calificador “correcta”. ¿Por qué esto es así? Esto es importante porque a partir de este matiz derivarán preguntas pertinentes que explicarán mejor el asunto a tratar.

8. Pregunta sobre la característica⁶ de la atención

8. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica de la atención? ¿Cuál es la característica de la sabiduría?” “Gran rey, la atención tiene la característica de ponderación.⁷ La sabiduría tiene la característica de cortar.”

“¿De qué manera la atención tiene la característica de ponderación? ¿De qué manera tiene la sabiduría la característica de cortar? Haz un símil.” “Gran rey, ¿conoces tú a los segadores de cebada?” “Sí Venerable, los conozco.” “Gran rey, ¿de qué manera los segadores de cebada cortan la cebada?” “Venerable, habiendo cogido un manojo de cebada con la mano izquierda, y habiendo tomado con la mano derecha la hoz, [ellos] cortan.”

“Así, gran rey, como [uno] corta, habiendo cogido un manojo de cebada con la mano izquierda, y habiendo tomado con la mano derecha la hoz, de la misma forma, gran rey, el practicante,⁸ habiendo tomado la mente con la atención, corta las impurezas mentales por medio de la sabiduría. Por esto, gran rey, la atención tiene la característica de ponderación; por esto la sabiduría tiene la característica de cortar.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la octava, la pregunta sobre la característica de la atención

⁶ La voz “lakkhaṇa” se deriva de la raíz “lakkha” que tiene dos significados: “dassana”, visión, y “añka”, indicación o hacer marcas. “Por medio de esto se lleva a cabo la caracterización; por esta razón se denomina “lakkhaṇa”. Ésta es una definición de acuerdo al instrumento, es decir, aquello que permite caracterizar o distinguir algo.

⁷ La voz “ūhana” se deriva de la √ūha que significa pensar. En el Comentario del Dhammasaṅgaṇī se encuentra el siguiente pasaje que no obstante se refiere a la aplicación inicial se encuentra la voz en cuestión: “‘Considera’, por esto se denomina ‘aplicación inicial’ (vitakka). O ‘considerando’, por esto se denomina aplicación inicial. Se refiere a la ponderación (ūhanaṃ). Y esta tiene la característica de colocar la mente en el objeto...”. Texto pali: “Vitakketī ti **vitakko**; vitakkanam vā vitakko; ūhanan ti vuttam hoti. Sv āyam ārammaṇe cittassa abhiniropanalakkhaṇo.” Ref. Dhs.

⁸ “Yogāvacara”, aquí traducido como practicante, es un compuesto de “yoga”, esfuerzo, y “avacara”, práctica, o la acción de frecuentar.

9. Sīlakkhaṇapañha

9. Rājā āha “bhante Nāgasena yaṃ paṇ’ etaṃ brūsi ‘aññehi ca kusalehi dhammehī’ ti, katame te kusalā dhammā” ti. “Sīlaṃ mahārāja saddhā vīriyaṃ sati samādhi, ime te kusalā dhammā” ti. “Kiṃ lakkhaṇaṃ bhante sīlaṃ” ti. “Patitṭhānalakkhaṇaṃ mahārāja sīlaṃ sabbesaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ, indriya-bala-bojjhaṅga-maggaṅga-satipatṭhāna-sammappadhāna-iddhipāda-jhāna-vimokkha-samādhi-samāsamāpattīnaṃ sīlaṃ patitṭhaṃ, sīle patitṭhito kho mahārāja yogāvācāro sīlaṃ nissāya sīle patitṭhāya pañcindriyāni bhāveti saddhindriyaṃ vīriyindriyaṃ satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ ti, sabbe kusalā dhammā na parihāyanti” ti. “Opammaṃ karohī” ti. “Yathā mahārāja ye keci bījaḡāmaḡtagāmaḡ vuddhiṃ virūḡhiṃ vepullaṃ āpajjanti, sabbe te pathaviṃ nissāya pathaviyaṃ patitṭhāya vuddhiṃ virūḡhiṃ vepullaṃ āpajjanti. Evam eva kho mahārāja yogāvācāro sīlaṃ nissāya sīle patitṭhāya pañcindriyāni bhāveti saddhindriyaṃ vīriyindriyaṃ satindriyaṃ samādhindriyaṃ paññindriyaṃ” ti.

9. Pregunta sobre la característica de la virtud

9. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, dijiste esto: ‘y otros estados sanos’.⁹ ¿Cuáles son estos estados sanos?” “Gran rey, virtud, confianza, esfuerzo, atención plena y concentración; éstos son los estados sanos.” “Venerable, ¿cuál es la característica de la virtud?” “Gran rey, la virtud tiene la característica de base¹⁰ de todos los estados sanos. La virtud es la base de los buenos logros, es decir, de las facultades, los poderes, los factores de la iluminación, los factores del sendero, los fundamentos de la atención,¹¹ los esfuerzos supremos, los medios de realización, las absorciones, las emancipaciones¹² y la concentración. Gran rey, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, fundado en la virtud, el practicante desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría. Todos los estados sanos no disminuyen.” “Haz un

⁹ Ver pregunta de la sección 7.

¹⁰ La voz “patitṭhāna” está formada por el sufijo “pati” y “thāna”, lugar, condición. Para poder caminar se requiere de una superficie adecuada para ello. No es posible caminar en el agua o en el aire sin una plataforma o estructura adecuada que lo sostenga a uno. Es en este sentido que se usa esta voz como característica de la virtud (sīla).

¹¹ La voz “sati-patṭhāna” aquí se traduce como “fundamentos de la atención” y se refiere a los lugares donde se debe aplicar la atención plena.

¹² La voz “vimokkha”, emancipación, se refiere a los modos de acceder a la realidad incondicionada (Nibbāna) por medio de la Conciencia del Sendero. Aquí el Noble Sendero se denomina “emancipación” y la contemplación que conduce al surgimiento de la conciencia del Sendero se denomina “puerta de emancipación”. Hay tres puertas de emancipación (vimokkha-mukha): (1) la emancipación del vacío, (2) la emancipación sin signo, (3) la emancipación sin deseo. Véase [Compendio del Abhidhamma](#) pág. 332.

símil.” “Gran rey, así como cualquier semilla o vegetación depende de la tierra, requiere de la tierra para lograr crecimiento, incremento, desarrollo, de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría.

“Bhiyyo opammaṃ karohī” ti. “Yathā mahārāja ye keci balakaraṇīyā kammantā kayiranti, sabbe te pathaviṃ nissāya pathaviyaṃ paṭiṭṭhāya kayiranti. Evam eva kho mahārāja yogāvacaro sīlaṃ nissāya sīle paṭiṭṭhāya [33] pañcīndriyāni bhāveti saddhīndriyaṃ vīriyīndriyaṃ satīndriyaṃ samādhīndriyaṃ paññīndriyaṃ” ti.

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como cualesquiera labores que impliquen un esfuerzo físico se realizan sobre la tierra, con base en la tierra, de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría.”

“Bhiyyo opammaṃ karohī” ti. “Yathā mahārāja nagaravaḍḍhakī nagaraṃ māpetukāmo paṭhamaṃ nagaraṭṭhānaṃ sodhāpetvā khāṇukaṇṭakaṃ apakaḍḍhāpetvā bhūmiṃ samaṃ kārapetvā tato aparabhāge vīthicatukkasiṅghāṭakādīparicchedena vibhajitvā nagaraṃ māpeti. Evam eva kho mahārāja yogāvacaro sīlaṃ nissāya sīle paṭiṭṭhāya pañcīndriyāni bhāveti saddhīndriyaṃ vīriyīndriyaṃ satīndriyaṃ samādhīndriyaṃ paññīndriyaṃ” ti.

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como como un constructor que desea construir una ciudad, primero debe limpiar el terreno de la ciudad, después debe remover los tocones y las espinas, aplanar el terreno, y trazar las calles, cruces de caminos, etc., para después construir la ciudad, de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría.”

“Bhiyyo opammaṃ karohī” ti. “Yathā mahārāja laṅghako sippaṃ dassetukāmo pathaviṃ khaṇāpetvā sakkharakathalaṃ apakaḍḍhāpetvā bhūmiṃ samaṃ kārapetvā mudukāya bhūmiyā sippaṃ dasseti. Evam eva kho mahārāja yogāvacaro sīlaṃ nissāya sīle paṭiṭṭhāya pañcīndriyāni bhāveti saddhīndriyaṃ vīriyīndriyaṃ satīndriyaṃ samādhīndriyaṃ paññīndriyaṃ ti. Bhāsitaṃ p’ etaṃ mahārāja Bhagavatā:

‘Sīle paṭiṭṭhāya naro sapañño, cittaṃ paññaṃ ca bhāvayaṃ.

Ātāpī nipako bhikkhu, so imaṃ vijaṭṭaye jaṭan” ti.¹³

“Ayaṃ paṭiṭṭhā dharaṇī va pāṇinaṃ,
Idaṃ ca mūlaṃ kusalābhivuddhiyā.
Mukhañ c’ idaṃ sabbajinānusāsane,

Yo sīlakkhandho varapātimokkhiyo” ti.

“Kallo ’si bhante Nāgasenā” ti.

Sīlakkhaṇapañho navamo.

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un acróbata, deseoso de exhibir su arte, hace cavar el terreno, y remover la grava y escombros, aplanar el terreno, y exhibe su arte en un terreno blando; de la misma forma, gran rey, el practicante, establecido en la virtud, dependiendo de la virtud, desarrolla las cinco facultades, [es decir], la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración y la facultad de la sabiduría. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:

‘Un hombre perspicaz¹⁴ establecido en la virtud, desarrollando la conciencia y la sabiduría, ferviente, sagaz, este bhikkhu desenreda esta maraña.’¹⁵

‘Ésta es la base como la tierra es [también] la base para aquellos que respiran. Y también es la raíz para el abundante crecimiento de lo sano. Y ésta es la entrada en la instrucción de todos los conquistadores. Este es el grupo de la virtud, la cual pertenece al excelente Pātimokkha.’”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la novena, la pregunta sobre la característica de la virtud

¹³ S. i 13.

¹⁴ La voz “sapañño” literalmente significa “con sabiduría” y en este verso está calificando a “naro”, hombre.

¹⁵ S. i 13.

10. Sampasādanalakkhaṇasaddhāpañha

10. Rājā āha “bhante Nāgasena kiṃ lakkhaṇā saddhā” ti. “Sampasādanalakkhaṇā ca mahārāja saddhā sampakkhandanalakkhaṇā cā” ti. “Kathaṃ bhante sampasādanalakkhaṇā saddhā” ti. “Saddhā kho mahārāja uppajjamānā [34] nīvaraṇe vikkhambheti, vinīvaraṇaṃ cittaṃ hoti acchaṃ vipasannaṃ anāvilam. Evaṃ kho mahārāja sampasādanalakkhaṇā saddhā” ti.

10. Pregunta sobre la confianza que tiene la característica de serenidad

10. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es la característica de la confianza?” “Gran rey, la confianza tiene la característica de serenidad y la característica de saltar hacia adelante.” “Venerable, ¿de qué manera la confianza tiene la característica de serenidad?” “Gran rey, la confianza, cuando ha surgido, suprime los impedimentos¹⁶ y la mente se vuelve limpia, clara, pura, sin obstáculos. De esta forma, gran rey, la confianza tiene la característica de serenidad.”

“Opammaṃ karohī” ti. “Yathā mahārāja rājā cakkavattī caturaṅginīyā senāya saddhiṃ addhānamaggappatipanno parittaṃ udakaṃ tareyya, taṃ udakaṃ hatthīhi ca assehi ca rathehi ca pattīhi ca khubhitaṃ bhavyeṃ āvilam luḷitaṃ kalalībhūtaṃ. Uttiṇṇo ca rājā cakkavattī manusse āṇāpeyya ‘pānīyaṃ bhaṇe āharatha, pivissāmi’ ti, rañño ca udakappasādako maṇi bhavyeṃ. ‘Evaṃ devā’ ti kho te manussā rañño cakkavattissa paṭissutvā taṃ udakappasādakaṃ maṇiṃ udake pakkhipeyyuṃ, tasmīṃ udake pakkhittamatte saṅkhasevālapaṇakaṃ vigaccheyya, kaddamo ca sannisīdeyya, acchaṃ bhavyeṃ udakaṃ vipasannaṃ anāvilam. Tato rañño cakkavattissa pānīyaṃ upanāmeyyuṃ ‘pivatū deva pānīyaṃ’ ti.

“Haz un símil”. “Gran rey, así como un monarca, que pone en movimiento la Rueda,¹⁷ yendo por el camino principal, cuando cruza un arroyo con su cuádruple ejército, esa agua, agitada por los soldados, por los carruajes, por los caballos, por los elefantes, se ensucia, se enturbia, se enloda; y el monarca, que pone en movimiento la Rueda, después de haber cruzado, ordena a los hombres: ‘Hombres, traed agua, beberé’. Y [dando por supuesto] que existiese una gema del rey purificadora de agua, esos hombres le respondieron al monarca, que mueve la Rueda: ‘sí su

¹⁶ Los cinco impedimentos (nīvaraṇa) son (1) deseo sensual, (2) malevolencia, (3) sopor y somnolencia, (4) agitación y preocupación y (5) duda. Ref. D. i 231.

¹⁷ La frase “rājā cakkavattī” aquí se traduce como “monarca que pone en movimiento la Rueda” y se refiere a un rey que gobierna de acuerdo al Dhamma. La siguiente es la traducción de un pasaje del Cakkavatti Sutta (D. iii 48) donde se describe a uno de estos reyes: “Bhikkhus, en el pasado había un rey llamado Daḷhanemi, un monarca que pone en movimiento la Rueda, justo, un rey de acuerdo al Dhamma, victorioso en los cuatro puntos cardinales, que ha logrado estabilidad en sus dominios, poseedor de los siete tesoros.”

majestad’; y colocaron esa gema purificadora en el agua. Y justo en el momento en que ésta se coloca en el agua, desaparecen las hojas, los musgos y las conchas, el lodo se disipa, y el agua se vuelve limpia, clara, pura. Luego le ofrecen agua al monarca, que mueve la Rueda [diciendo]: ‘Que su majestad beba’.”

“Yathā mahārāja udakaṃ, evaṃ cittaṃ datṭhabbaṃ, yathā te manussā, evaṃ yogāvacaro datṭhabbo, yathā saṅkhasevālapaṇakaṃ kaddamo ca, evaṃ kilesā datṭhabbā. Yathā udakappasādako maṇi, evaṃ saddhā datṭhabbā, yathā udakappasādake maṇimhi udake pakkhittamatte saṅkhasevālapaṇakaṃ vigaccheyya, kaddamo ca sannisīdeyya, acchaṃ bhavēyya udakaṃ vipprasannaṃ anāvilam, evaṃ eva kho mahārāja saddhā uppajjamānā nīvaraṇe vikkhambheti, vinīvaraṇaṃ cittaṃ hoti acchaṃ vipprasannaṃ anāvilam, evaṃ kho mahārāja sampasādanalakkhaṇā saddhā ti.

“Kallo ’si bhante Nāgasenā” ti.

Sampasādanalakkhaṇasaddhāpañho dasamo.

“Gran rey, como el agua se debe entender la mente; como los hombres se debe entender el practicante; como las hojas, los musgos, las conchas y el lodo se deben entender las impurezas mentales; como la gema purificadora de agua se debe entender la confianza. Así, justo en el momento en que la gema purificadora ha sido inmersa en el agua, desaparecen las hojas, los musgos y las conchas, el lodo se disipa, y el agua se vuelve limpia, clara, pura; de la misma forma, gran rey, la confianza, cuando ha surgido, suprime los impedimentos y la mente se vuelve limpia, clara, pura, sin obstáculos. De esta forma, gran rey, la confianza tiene la característica de serenidad.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la décima, la pregunta sobre la confianza que tiene la característica de serenidad

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 12 de febrero de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120212-BN-T0006

* * * * *